

世界名著金库

Mofashi De Maozi

魔法师的帽子

[芬兰] 图·扬松 著



童话故事卷

少年儿童出版社

世界名著金库·童话故事卷

[芬兰] 图·扬 松 著

魔法师的帽子

任溶溶 译

少年儿童出版社

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天人们获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒勒·凡

尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“**世界名著金库**”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一桩功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

任溶溶

图韦·扬松(Tove Jansson)是芬兰著名的女作家,首先是一位儿童文学作家,国际安徒生儿童文学奖的获得者。她于1914年8月9日生在芬兰首都赫尔辛基。父亲是雕刻家,母亲是美术设计师。她在赫尔辛基、斯德哥尔摩、佛罗伦萨和巴黎学过画,也是一位画家、舞台设计师、插图作者。她从1945年开始写作,如今成了芬兰作家中在国际上读者最多的作家,这是由于她创造了童话人物“木民矮子精”,以他们为主角写了许多本童话。她是用瑞典文写作的,她的这些童话被译成了芬、英、俄、德、意、西、日等等文字,波兰还把它们改编拍成三套共三十九部木偶短片。“木民矮子精”跟木偶匹诺曹、洋葱头、米老鼠等等童话人物一样,受到了许多国家儿童的欢迎。

北欧民间传说中有一个家喻户晓的神秘人物,叫“特罗尔”,是林中的妖精。这个人物的形象在传说中有所变化,从凶恶的巨人变成了善良的侏儒。扬松自己说她的“特罗尔”就是后一种,我干脆把他们译作“矮子精”。扬松创造的“木民矮子精”一家已经不是妖精,而是住在森林中的一家“人”。他们的样子像直立的微型小河马,胖胖的,很怕羞。扬松说传说中的矮子精浑身是毛,住在秘密的洞里,只在夜间出现,可她的木民矮子精不长毛,住在

房子里，爱阳光。木民矮子精一家人有木民爸爸、木民妈妈和他们的孩子——小木民矮子精。这家人慷慨大方，谁上他们家住都欢迎，所以这个家越来越大，除了木民矮子精，还有别的奇怪动物——其实也是“人”。他们在这个童话世界里有种种冒险故事，于是就写成了一本本童话。

作者自1945年用这些童话人物写出了一篇简单的童话，叫《矮子精和大洪水》，开辟了这个童话世界，接下来写了一本又一本，到1970年为止，共写了八本，同时还以这些人物画连环漫画和图画故事。后来她就转写成人作品：短篇小说和长篇小说。

现在介绍的这本《魔法师的帽子》(Trollkarlens hatt)发表于1948年，是八本童话中的第二本，也是在国外译得最多的代表作之一。在这本童话里，木民矮子精一家人和住在他家的其他人物都登场了。读者可以看到他们实际上是人，而且大多数是小孩子，他们的许多冒险故事也都是些淘气事。翻开这本书，读者就进入了童话世界，也就是进入了儿童世界。贯串整个故事的是小木民矮子精他们找到的一顶魔法师的帽子。不管什么东西到了这顶帽子里就会变成谁也想象不到的别的东西，这就够引起小读者兴趣的——每一次有一样东西进了帽子，他们就急于要知道什么东西将从帽子里出来。不过整个童话写的还是这些动物——人物——的友爱、互助和他们乐天的性格、爱冒险的精神。

木民矮子精等等人物受到孩子们欢迎，跟作者本人画的插图是分不开的。她不但创造了这些童话人物，而且创造了他们那些有趣可爱的形象。也许小读者还没有读故事，就爱上了这些形象吧？因此在介绍故事的同时，也把这些插图介绍过来。

我虽然很早就知道图韦·扬松写的木民矮子精的童话，但

木民妈妈给外国小读者的话

亲爱的小朋友!!!!

我一听说芬兰的木民矮子精一家人要出国，就去问木民爸爸要不要带点特别的东西去。木民爸爸说，出国的只不过是我们的故事。不过可以给小朋友写信，告诉他们木民是什么样子。也许他们那里没有木民。



亲爱的小朋友，你们那里真的没有木民这种矮子精吗？或者连矮子精是什么都不知道？我画得不好，可矮子精大致上是旁边这个样子。他们又矮小，又怕羞，身上长着毛，在这里芬兰森林里多的是。他们和我们最大的不同是：木民矮子精不长毛，喜欢阳光。普通的矮子精只有天黑了才出来。

小嗅嗅说你们也不冬眠，这真叫人没法相信！那太可怕了！冬天又长又黑，你们真的都不冬眠吗??? 可怜的小朋友！现在你们还是赶快让房子给雪封住吧，要是你们没有给雪封住的房子，那么一到十一月就在雪堆里挖个洞钻进去。

在那里面你们将又温暖又舒服，一直可以待到春天来临。
不过睡觉之前得大吃一顿松针，穿上羊皮裤。

请替我们向你们的爸爸妈妈问好！我衷心希望你们会喜欢我们。

要是不嫌我要求得太多，能向你们国家的领导人问个好就太好了！木民爸爸说他们都住在首都的金殿里！

木民妈妈

又及：请原谅我写得不好，因为我们木民上学读书坐不住，一没劲就不读了。

目 录

木民妈妈给外国小读者的话.....	1
开场白.....	1
第一章.....	3
这一章讲小木民矮子精、小嗅嗅和小吸吸找到了魔法师的帽子；讲五朵小云怎么突然出现；讲赫木伦迷上了一种新花样。	
第二章.....	19
这一章讲小木民矮子精遭了一次变形之苦，然后对蚁狮进行报复；又讲小木民矮子精和小嗅嗅夜里秘密去探险。	
第三章.....	35
这一章讲麝鼠经历了一件可怕的事；讲木民一家发现了哈蒂法特纳岛，在那里赫木伦险些送命；还讲他们在一场大雷雨中死里逃生。	
第四章.....	56
这一章讲哈蒂法特纳人夜袭，斯诺尔克小姐因而丢掉了她的头发；还讲在孤岛上找到了不少好东西。	
第五章.....	71

在这一章里咱们可以听到捕捉马梅卢克鱼的事；
还讲木民家怎么变成了一座森林。

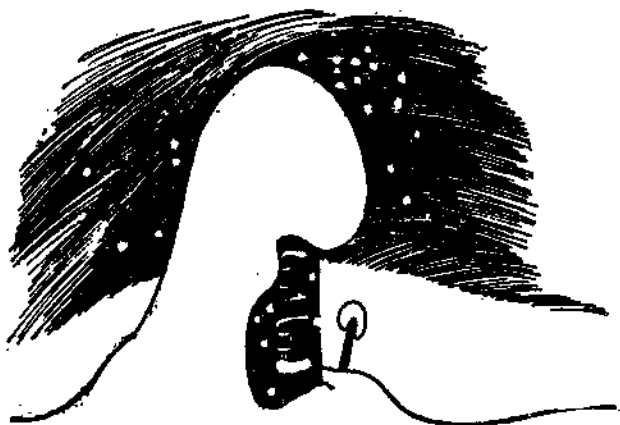
第六章 92

在这一章里，某甲和某乙带着一个手提箱，后面跟着格罗克，进入了这个故事；这一章还讲斯诺尔克小子审案。

第七章 105

这一章很长，讲小嗅嗅离家远行；讲神秘的手提箱里到底藏着什么东西；讲木民妈妈找回她的手提包，开庆祝大会；最后讲魔法师来到了木民谷。

《世界名著金库》书目总览 131



开 场 白

一个天色灰蒙蒙的早晨，木民谷下起了第一场雪。雪轻飘飘、静悄悄地落下来，几个钟头，所有的东西就变成了白茫茫一片。

小木民矮子精站在家门口的台阶上，看着盖上冬天被子安卧着的木民谷。他想：“从今夜起，我们要开始漫长的冬眠了。”（木民家矮子精都在十一月份开始冬眠，对子怕冷和不喜欢漫长的冬夜的人来说，这实在也是个好办法。）小木民矮子精关上门，悄悄地进屋，来到他妈妈的身边，对妈妈说：

“外面下雪了！”

“我知道，”木民妈妈说。“我已经把你们所有的床都铺好，放上了最温暖的毯子。你跟小吸吸一起，睡在屋檐下面那个小房间里吧。”

“可小吸吸打起呼噜来太可怕了，”小木民矮子精说。“能换一换，让我跟小嗅嗅一起睡吗？”

“随你便吧，小宝贝，”木民妈妈说。“小吸吸可以睡到朝东那个房间去。”

就这样，木民一家人，他们的朋友，以及所有他们认识的人开始庄严隆重地安排过一个漫长的冬天。木民妈妈在阳台上给大伙儿开晚饭，不过他们晚饭只吃松针。（要睡一整个冬天，肚子塞饱松针十分重要。）等他们吃完这顿晚饭（我想这顿晚饭不会怎么好吃），他们相互说过再见（说得比平时认真得多），木民妈妈就叫他们去刷牙。

接着木民爸爸绕屋子转了一圈，关上所有的门和百叶窗，在枝形吊灯上挂上蚊帐，这样它就不会有灰了。

接着大家上床，把毯子盖过耳朵，把被窝弄得舒舒服服，就开始想些快活事情。只是小木民矮子精叹了口气，说：“我怕咱们要把许许多多时间给浪费了。”

“别担心，”小嗅嗅回答说，“咱们会做许许多多好梦，等到醒来，已经是春天了。”

“嗯——”小木民瞌睡矓矓地嗯了一声，开始进入迷迷糊糊的梦乡。

外面在下雪，又密又轻。它已经盖住了台阶，厚厚地盖在所有的屋顶和屋檐上。木民家的房子很快就将变成一

个大雪球。钟一个接一个地停止嘀嗒嘀嗒响。冬天已经到了。

第一章

这一章讲小木民矮子精、小嗅嗅和小吸吸找到了魔法师的帽子；讲五朵小云怎么突然出现，讲赫木伦迷上了一种新花样。

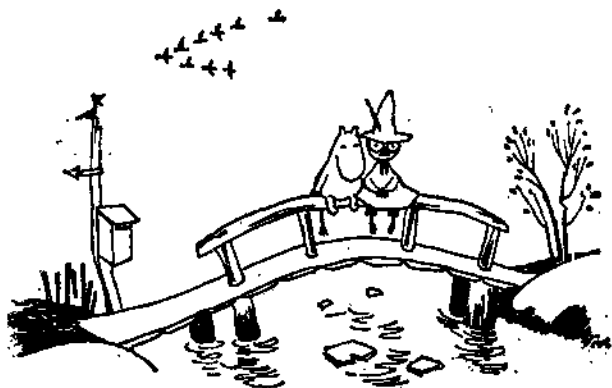
一个春天早晨，才四点钟，第一只杜鹃来到了木民谷。它停在木民家的蓝色屋顶上，咕咕、咕咕地叫了八遍——声音还有点哑，虽然已经是春天，时候还早了一点。

接着它向东方飞去了。

小木民矮子精醒来，在床上看着天花板躺了半天，才明白过来他是在什么地方。他已经睡了一百个白天加一百个黑夜，他做的那些梦还在他的脑瓜里翻腾，想引诱他重新回到梦乡。

可当他扭来扭去想找个舒服点的姿势再睡的时候，他忽然看见一件事情，使他的睡意全消——小嗅嗅的床已经空了！

小木民矮子精坐起来。不错，小嗅嗅的帽子也不见了。“我的天！”他说着竖起脚尖走到打开的窗子前面。好啊，小嗅嗅爬绳梯下去了。小木民矮子精爬过窗台，用他的短腿小心翼翼地也爬到下面去。在湿漉漉的地上，他清楚地看到



小嗅嗅的脚印，可它们走到东走到西，很难跟上，最后，忽然有一大段路没有了脚印。“他一定非常快活，”小木民矮子精断定。“他在这里翻了个大跟头——这是明摆着的。”

小木民矮子精忽然抬高他的鼻子，竖起了耳朵细听。小嗅嗅正在远处吹口琴，吹他最快活的歌：《所有的小动物都应该在尾巴上打上蝴蝶结》。小木民矮子精赶紧向口琴声奔去。

在下面河边，他找到了小嗅嗅。小嗅嗅正坐在桥上，两条腿悬在水面上摇来晃去，他那顶旧帽子一直拉到耳朵上。

“你好，”小木民矮子精在他身边坐下来。

“你好，”小嗅嗅说了一声，管自吹他的口琴。

太阳这时候已经升起来，直射他们的眼睛，使他们把眼睛眯缝起来。他们就这么坐着，在流水上摇晃着脚，觉

得又快活又无忧无虑。

他们在这条河上经历过无数危险，也把许多新朋友带回家里去。小木民矮子精的爸爸妈妈总是不声不响地欢迎他们的朋友，加上一张床，在餐桌上加上一张叶子^①。这一来木民家就很挤。在这个家里人人爱怎么干就怎么干，难得去担心明天的事。常常会出些意想不到的乱子，可谁也没工夫去为这种事苦恼。能做到这样总是一件好事。

小嗅嗅吹完他那支春天的歌，把口琴往口袋里一塞，说：

“小吸吸还没醒吗？”

“我想还没醒，”小木民矮子精回答说。“他向来要比别人多睡一个星期。”

“那咱们得去把他叫醒，”小嗅嗅跳起来说。“今天是个好日子，咱们该做件特别的事。”

于是小木民矮子精在小吸吸的窗下吹他们的暗号：用两个手掌在嘴旁边做成个喇叭吹口哨，先吹三下短的，然后吹一下长的。这暗号的意思就是：“有事情！”他们听见小吸吸停止打呼噜了，可接下来一点儿动静也没有。

“再吹一次，”小嗅嗅说。这一回他们吹得比上一次响。

窗子终于啪嗒一声打开。

“我在睡觉，”一个生气的声音叫道。

“下来吧，别发脾气了，”小嗅嗅说，“我们要去做一件非

① 西方人吃饭，一人一份，放在各自面前的盘子上吃。木民他们是小动物，不用盘子，用叶子。

常非常特别的事情。”

这时候小吸吸抹平他睡皱了的耳朵，爬下绳梯。（也许该交代清楚，他们每个窗子都有一个绳梯，因为下楼梯太花时间了。）

一看就知道，这将是天气很好的日子。到处是刚从漫长的冬眠中醒来的昏头昏脑的小动物，他们走来走去要重新找到他们过去常去的地方，或者在忙着熨衣服，梳胡子，把房子整理好迎接春天。

有很多小动物在造新房子，我怕有些已经在开始吵架了。（睡了那么久，醒来脾气都是很坏的。）

住在树上的小妖精在梳他们的长头发。树林的北边，小田鼠在挖地道，挖得雪花纷飞。

“春天好？”一条老蚯蚓说。“冬天过得怎么样？”

“很好，谢谢，”小木民矮子精回答说。“您睡得好吗，老伯伯？”

“很好，”蚯蚓说。“请给我向你的爸爸妈妈问好。”

他们继续向前走，一路上向许多人打招呼，可山上得越高，碰到的人越少，最后他们只看到一两只母鼠，它们向周围闻闻嗅嗅，在大扫除。

到处湿漉漉的。

“嗨——多脏，”小木民矮子精一面在融雪当中小心翼翼地挑着路走，一面说。“对于一个木民来说，这么多雪真是糟透了。妈妈是这么说的。”他打起喷嚏来。

“小木民矮子精，你听着，”小嗅嗅说。“我有了个主意。



到山顶去堆石块，证明咱们最早来到那里，怎么样？”

“对，堆石块去，”小吸吸说着马上动身，要比别人先到山顶。

他们来到山顶，三月的风在他们周围嬉戏。他们脚下远处是蓝色的一片。西边是海，东边是河，环绕着这孤山；北边是大森林，象铺开绿色的地毯；在南边，木民家的烟囱冒起了炊烟，这时木民妈妈正在做早饭。可这些东西小吸吸全顾不上去看，因为山顶上有一顶帽子——一顶黑色的高帽子。